

Lorenzo Turconi Curriculum Vitae



Personal information

Full name **Lorenzo Turconi**
Address Via San Giacomo 76
21040 Gerenzano (VA)
Italy
Telephone Mobile: +39 333 6855945
E-mail info@lorenzoturconi.com
Nationality Italian
Date of birth 27/11/1975
Gender Male

Desired employment/Occupational field **Freelance translator (English – Italian):** video games, software, manuals, strategy guides, websites, press releases, video subtitles, etc.

Working experiences

Dates 2003 - Today
Occupation or position held **English – Italian Freelance Translator**, with a great experience in video games and entertainment applications for different gaming platforms (console, PC, iOS, Android and digital channels).
Platforms Nintendo 3DS/Wii U, Apple iPhone/iPod touch/iPad, Microsoft Xbox One/Xbox 360, Sony PS4/PS3/SEN/PS Vita, Windows PC (also Facebook and browser games) and mobile platforms (Android, etc).
Main activities and responsibilities I can offer different services: English to Italian translation, proof-reading, LQA testing, project and glossary management.
I translated and QA tested hundreds of mobile games (iOS and Android) for every genre: Adventures, RPG, Action, Casual (Match 3), Sport, Simulation, Strategy, JRPG, Board and Card games, FPS, etc.
Some of the latest products that I have localized:
Games:
Metal Gear Solid V: The Phantom Pain – PS4/Xbox One/PC
A leading mobile football game and other brand mobile titles - 2015
A football MMO game – PC 2014
Castlevania Lords of Shadow 2 – PS3/X360/PC – 2014
A very huge fantasy MMORPG – PC – 2014
Castlevania Lords of Shadow: Mirror of Fate – Nintendo 3DS (HD version for PS3/Xbox 360) – 2013
Oceanhorn: Monster of Uncharted Seas – iOS - 2013
Bullet Run - PC - 2012
Scotland Yard - iPhone - 2012
Payday The Heist - Wolfpack DLC - PSN/PC - 2012
Birds of Steel - PS3/Xbox 360 – 2012 (co-translator)
Blades of Time - PS3/Xbox 360 – 2012 (co-translator)
Metal Gear Solid HD Collection - PS3/Xbox 360/PS Vita - 2011/2012
Payday The Heist - PSN/PC - 2011
Castlevania Lords of Shadow DLCs: Reverie and Resurrection - PS3/Xbox 360 - 2011
Castlevania Lords of Shadow – PS3/Xbox 360 – 2010
Metal Gear Solid Peace Walker – PSP – 2010 (lead translator and editor in a team of 2)
Dragon Quest IX: Sentinels of the Starry Skies – DS – 2009 (proof-reader)
Star Ocean the Last Hope – PS3/Xbox 360 – 2009
Software:
Bitdefender [2010 – today]: Official Italian translator for all the brand localization needs: software, website and marketing texts

Other references:

Ubisoft Italia [2003 – today]:

Translation of press releases, product sheets, marketing texts, social media and web texts, etc.

BANDAI NAMCO Entertainment France – Italian Branch [2006 – today]:

Translation of press releases, product sheets, marketing texts.

Gameloft [2005 – 2008]:

Lead translator and QA tester for all Gameloft mobile catalogue, that included some very important and acclaimed titles as:

- Gameloft brands like Real Football, Dungeon Hunter, Asphalt Urban GT, etc.
- Licensed games of Ubisoft brands, like Assassin's Creed, Prince of Persia, Splinter Cell, etc.
- Licensed games of other brands (movies and TV series): CSI, Die Hard 4, Mission Impossible III, King Kong, Lost, etc.

And also games for handheld consoles and other digital platforms:

Assassin's Creed: Altair's Chronicles – Nintendo DS

Brothers in Arms – Nintendo DS

Tom Clancy's Splinter Cell Chaos Theory – Nintendo DS

Miami Nights – Nintendo DS

Midnight Play Pack – Nintendo DS

Platinum Sudoku – Nintendo DS

Real Football 2008 – Nintendo DS

Brain Challenge – Nintendo DS/iPod/PSN/Xbox LIVE Arcade

Asphalt and Asphalt 2 Urban GT – Nintendo DS

Prince of Persia Classic – Xbox LIVE Arcade

TV Show King – Xbox LIVE Arcade/Wiiware

Lost – iPod

CSI Miami – iPod

Jowood Productions [2006 - 2009]:

Agatha Christie: Evil under the sun – PC/Wii – 2008/2009

Painkiller Overdose – PC – 2008

Spaceforce: Rogue Universe – PC – 2007

Dawnspire – PC – 2007

Flyboys Squadron – PC – 2006

The Mark – PC – 2006

Ski Racing 2006 – PC/Xbox/PS2

AMA Advanced mobile applications [2009 - 2012]:

Different AMA mobile casual applications, including IQ Booster (mobile and iPhone), Panic Flight (Android), Doodle Fit (Android), Love Test, Perfect Body Diet, Date Doctor, Memory Booster and many others Android and iOS apps.

Dates 03/2002 – 06/2003

Occupation or position held

Junior Product Manager – CRM manager – Ubisoft Italia Spa

- Management of all marketing actions for different lines of products.
- Project manager for PC budget lines publishing (contacts with developers, licensor, graphics, production...)
- Project manager for marketing catalogues/flyers creation.
- Management of customer service team (1 call center operator).

Dates 11/1999 – 03/2002

Occupation or position held

Technical assistant and CRM manager – Ubisoft Italia Spa

- During this period I was in charge of Italian localization quality assessment of different Ubisoft games.

Dates 08/1998 – 11/1999

Occupation or position held

Hotliner at Customer Service – Ubisoft Italia Spa

Education and training

Date
Title of qualification awarded
Name and type of organization providing education and training

July 1994
Diploma – Maturità Scientifica
Liceo Scientifico G.B. Grassi – Saronno (VA)

Personal skills and competences

Mother tongue **Italian**

Other languages

Self-assessment

European level

English

French

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
B 2	Independent user	C 2	Proficient user	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user	C 1	Proficient user
A 1	Basic user	B 1	Independent user	A 1	Basic user	A 1	Basic user	A 1	Basic user

Social skills and competences

Good ability of independent and autonomous work.
Great adaptation and team working skills.
Very good communication skills.

Organizational skills and competences

Very good management of every project with maximum accuracy and precision.
Well organized and respect of deadlines.
Problem solving ability.
Multitasking ability.

Technical skills and competences

My motto is **"I'm a gamer that translates games for other gamers"**.
Good knowledge in the video games translation field (English – Italian) thanks to ten years of experience in translating video games related material (in-game texts, manuals, websites, press releases, etc.), more than fifteen years working in this industry and more than twenty as gamer. Very good knowledge of all game specific terminologies and guidelines.

Computer skills and competences

Very good knowledge of computers and their accessories:
- Software: Microsoft Office 2007, OpenOffice, SDL Trados Studio 2015, SDL MultiTerm 2011, SDL Passolo Essential 2011, Adobe Acrobat 9 Standard, Xbench, Paint Shop Pro (basics), Corel VideoStudio Pro X4, Serif PagePlus and WebPlus.
- Game platforms: Nintendo Wii U/3DS/DS, Sony PSP, PlayStation 3, PlayStation 4, Xbox 360, Apple iPod touch, iPad (4th gen), Ouya, Android tablets and smartphone.

Other skills and competences

I'm a big video games fan, so I'm constantly updated about all the latest titles and technologies.
I have different hobbies and interests: natural photography, interest for everything about nature and animals, racing sports, movies and home entertainment.